

## INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil penelitian filologi terhadap teks *Kisah Tiga Kesatria* dalam naskah *Jaka Kusnun*. Naskah tersebut merupakan salah satu koleksi naskah yang tersimpan di Perpustakaan Museum Sonobudoyo Unit II dengan nomor kode koleksi PB A.250.

Penelitian ini menyajikan hasil suntingan teks dari aksara Jawa ke aksara Latin dan terjemahan dari bahasa Jawa ke bahasa Indonesia. Selain itu penelitian ini juga menyajikan hasil ringkasan isi dan amanat yang terkandung di dalam teks *Kisah Tiga Kesatria* dengan tujuan membantu pembaca untuk memahami dan mengetahui isi teks. Metode yang digunakan dalam suntingan teks pada penelitian ini adalah perbaikan bacaan. Penerjemahan penelitian ini menggunakan metode kombinasi, yaitu penerjemahan kata demi kata, harafiah, dan bebas. Sistematika penyajian pada penelitian ini meliputi deskripsi naskah dan teks, suntingan teks dan terjemahan, analisis isi, serta penutup yang berisi kesimpulan dan saran.

*Kisah Tiga Kesatria* pupuh I hingga pupuh IV ini menceritakan tentang perjalanan hidup ketiga kesatria. Ketiga kesatria tersebut yaitu Raden Mukjijat, Raden Istijrat, dan Raden Keramat. Banyak amanat yang terkandung dalam *Kisah Tiga Kesatria*, oleh karena itu disajikan pula beberapa amanat beserta kutipan teks. Amanat tersebut digolongkan menjadi tiga, yaitu hubungan manusia dengan diri sendiri, hubungan manusia dengan manusia lain, dan hubungan manusia dengan Tuhannya.

**Kata kunci:** *Kisah Tiga Kesatria*, suntingan teks, terjemahan, filologi.

## ABSTRACT

This thesis is the result of philological research on the text of *Kisah Tiga Kesatria* in *Jaka Kusnun*'s manuscript. The manuscript is one of the manuscript collections stored in the Sonobudoyo Museum Library Unit II with the collection code number PB A.250.

This study presents the results of text editing from Javanese script to Latin script and translation from Javanese to Indonesian. In addition, this study also presents a summary of the contents and mandates contained in the text of *Kisah Tiga Kesatria* with the aim of helping readers to understand and know the contents of the text. The method used in text editing in this study is improving reading. The translation of this research uses a combination method, namely word for word, literal, and free translation. The systematic presentation in this study includes descriptions of manuscripts and texts, text editing and translations, content analysis, and closings containing conclusions and suggestions.

*Kisah Tiga Kesatria* canto I to IV retold about the life journey of three knights. The three knights are Raden Mukjijat, Raden Istijrat, and Raden Keramat. There are many messages contained in *Kisah Tiga Kesatria*, therefore some messages are also presented along with text quotes. The messages is classified into three, the human relationship with oneself, the human relationship wit other humans, and human relationship with God.

**Keywords:** *Kisah Tiga Kesatria*, text edition, translation, philology.